



AIDA NISA FORTUÑO

TRADUCTORA AUDIOVISUAL EN/FR > ES/CA

CONTACTO

-  Igualada, Barcelona
-  aida.nifo01@gmail.com
-  +34 693 82 82 28
-  linkedin.com/in/aidanisa/

FORMACIÓN

Universidad Autónoma de Barcelona

Máster Oficial en Traducción Audiovisual, 2021

Experiencia profesionalizadora I Subtitulación de tráileres y cortometrajes EN/FR > ES/CAT (Americana Film Fest)

Universidad Pompeu Fabra

Grado en Traducción e Interpretación, 2020

Experiencia en investigación I La censura en la traducción de *The Last of the Wine*, de Mary Renault (TFG)

IDIOMAS

Inglés
Francés
Catalán
Español

HABILIDADES

- Subtitulación
- Localización de software
- Revisión de textos
- Transcreación
- Dinamización de grupos
- Atención al detalle

HERRAMIENTAS

Indesign y Photoshop para maquetación y edición de imágenes

OmegaT como memoria de traducción

Subtitle Workshop6.0b y **FAB Subtitler STD** como herramientas de subtitulación

Terminus 2.0 para la elaboración y gestión de corpus terminológicos

Trados y Memsource como herramientas TAO y de gestión de proyectos

Xbench como herramienta de control de calidad

EXPERIENCIA LABORAL

01/2021 - 03/2021
Barcelona

Subtituladora
Americana Film Fest

08/2020 - Actualidad
Igualada, Barcelona

Profesora de inglés
Kids & Us

06/2019 - 07/2019
Barcelona

Monitora de inglés
CIC

MOVILIDAD INTERNACIONAL

ERASMUS en Gent Universiteit, Gante, Bélgica I 2020

ERASMUS en Newcastle University, Reino Unido I 2017

Voluntariado de restauración y mantenimiento del patrimonio histórico y cultural en Association Fort Dugommier, Colliure, Francia I 2015